

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології і перекладу**  
**Кафедра романських мов**

*Допущено до захисту*  
*«27» квітня 2023 року*  
*Завідувач кафедри*  
\_\_\_\_\_ *доц. Віра РУБАН*

**КУРСОВА РОБОТА**

з філології на тему:

**«Спангліш як результат транслінгвізму в латиноамериканському дискурсі»**

Студент(а)/(ки) групи МЛі 03-20  
Спеціальність 035 Філологія  
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури  
(переклад включно), перша – іспанська  
Освітня програма Іспанська мова і література,  
друга  
іноземна мова, переклад  
*Кропивницької Катерини Іванівни*  
(ПІБ)

Науковий керівник:  
*Настенко Світлана Василівна*  
кандидат філологічних наук, доцент  
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

Чотирибальна шкала \_\_\_ зараховано \_\_\_

Кількість балів   98  

Оцінка ЄКТС   A  

Члени комісії

_____	Настенко С. В.
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	Рубан А. М.
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	Шевченко А. С.
(підпис)	(прізвище та ініціали)

**Київ 2023**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LINGÜÍSTICA DE KYIV**  
**Facultad de Filología Románica y Traducción**  
**Departamento de Lenguas Romances**

*Admitido a la defensa*

*el 23 de abril de 2023*

*Jefe del departamento*

\_\_\_\_\_ *docente Vira RÚBAN*

**TRABAJO DE CURSO**

en filología sobre el tema:

**“El espanglish como resultado del translingüismo en el discurso de los latinoamericanos”**

Estudiante del grupo MLi 03-20

Especialidad 035 Filología

Especialidad 035.051 Lenguas y literaturas romances

(la traducción incluida), la primera es el español

Programa educativo Lengua y literatura españolas,

segunda lengua extranjera, traducción

*Kateryna Ivanovna Kropyvnytska*

*(nombre completo)*

Supervisor:

*Nastenko Svitlana Vasylivna*

*candidata a doctora de ciencias filológicas,*

*profesora titular*

*(grado académico, título académico, nombre*

*completo).*

Escala de cuatro puntos \_\_\_\_\_

Puntuación \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

Miembros de la comisión

\_\_\_\_\_

(firma)

\_\_\_\_\_

(nombre completo)

\_\_\_\_\_

(firma)

\_\_\_\_\_

(nombre completo)

\_\_\_\_\_

(firma)

\_\_\_\_\_

(nombre completo)

**Kyiv 2023**

## АНОТАЦІЯ

Курсова робота на тему «*Спангліш як результат транслінгвізму в латиноамериканському дискурсі*» присвячена дослідженню явища спангліш як результату транслінгвізму в мовному дискурсі латиноамериканців. Актуальність цієї роботи полягає у стрімкому розвитку спанглішу з поступовим витісненням іспанської мови на території США англійською. Науковий інтерес викликаний відсутністю відповідей на питання щодо лінгвістичного статусу спанглішу та його майбутнього. Для досягнення поставленої мети в теоретичному розділі розглянуто праці в лінгвістиці щодо поняття спанглішу, а саме: описано історію виникнення явища, його зв'язок із білінгвізмом та транслінгвізмом, основні прояви спанглішу та проблему визначення спанглішу як лінгвістичного поняття. В практичному розділі здійснений аналіз особливостей використання спанглішу в латиноамериканських піснях та медіа, які включають в себе пресу, соціальні мережі, серіали, рекламу та розважальний контент You Tube та Netflix.

Досягнення поставленої мети та вирішення поставлених завдань у роботі зумовили використання таких методів дослідження: *метод спостереження* вживанням запозичень та перемикання кодів у латиноамериканському мовленні, *описово-аналітичний метод* морфологічних особливостей, виявлених під час аналізу лексичних одиниць іспанської та англійської мови в спангліші, *метод декомпозиції* для дослідження походження асимільованих запозичень, *порівняльний метод* для визначення жанру в якому здебільшого використовується спангліш та *дедуктивний метод* для визначення лінгвопрагматичних функцій спанглішу.

Результатом аналізу стало виявлення всіх проявів спанглішу описаних в теоретичній частині, а саме асимільованих та неасимільованих запозичень, кальок та перемикання кодів. З'ясовано, що основним стилем де використовується спангліш є розмовний.

**Ключові слова:** *спангліш, транслінгвізм, білінгвізм, диглосія, перемикання кодів, змішування кодів, запозичення, мовна ідентичність, розмовний стиль.*

## CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>5</b>
<b>CAPÍTULO 1. BASE TEÓRICA DE LA NOCIÓN DE ESPANGLISH.....</b>	<b>8</b>
<b>1.1. Definición de espanglish como fenómeno y su formación.....</b>	<b>8</b>
<b>1.2. Concepto de translingüismo y bilingüismo como la base de espanglish.....</b>	<b>10</b>
<b>1.3. Identificación del estatus de espanglish.....</b>	<b>15</b>
<b>Conclusiones del capítulo 1.....</b>	<b>19</b>
<b>CAPÍTULO 2. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE ESPANGLISH EN EL DISCURSO MEDIÁTICO .....</b>	<b>20</b>
<b>2.1. Las razones del translingüismo de los latinoamericanos y esferas del uso de espanglish .....</b>	<b>20</b>
<b>2.2. Análisis del uso de espanglish en los medios de comunicación.....</b>	<b>22</b>
<b>2.3. Peculiaridades de espanglish en las canciones latinoamericanas.....</b>	<b>29</b>
<b>Conclusiones del capítulo 2.....</b>	<b>33</b>
<b>CONCUSIONES GENERALES .....</b>	<b>35</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>37</b>
<b>FUENTES DE ILUSTRACIÓN.....</b>	<b>39</b>

## INTRODUCCIÓN

En la situación cuando dos idiomas están en contacto ellos como regla influyen uno a otro, pero en algunas situaciones la penetrancia mutua puede tomar forma de algo único como por ejemplo el fenómeno de espanglish. El tema de este trabajo está dedicada a la investigación de esta modalidad comunicativa como resultado de la interferencia lingüística en el espacio latinoamericano en que entran en contacto español e inglés.

**Actualidad** de este trabajo consiste en el desarrollo rápido del espanglish con el desplazamiento gradual de español en territorio de EE. UU. por inglés. El interés científico se debe a la falta de respuestas a las preguntas sobre el estatus lingüístico del espanglish y su futuro.

**Meta** de nuestro trabajo es investigar el fenómeno de espanglish como resultado de translingüismo en el habla de los latinoamericanos que habitan el sur de EE. UU.

### **Tareas de investigación:**

- explorar la formación histórica de espanglish;
- analizar la relación entre translingüismo y bilingüismo como la base de espanglish;
- estudiar variantes de especificar el espanglish con el término lingüístico;
- analizar las razones del translingüismo de los latinoamericanos;
- investigar el uso de espanglish en los periódicos y canciones latinoamericanos.

**Objeto** de investigación es espanglish como forma original de hablar en el ambiente latinoamericano.

**Sujeto** del trabajo es el discurso escrito y oral de los latinoamericanos como la manifestación de espanglish.

**Material de la investigación.** Artículos de los periódicos hispanohablantes de EE. UU. y México, entradas de Instagram, series de Netflix, videos de YouTube, comercios escritos y en video, canciones latinoamericanas.

**Métodos de la investigación.** Para lograr el objetivo establecido y resolver las tareas, se utilizan los siguientes métodos en el trabajo: *método de observación* de uso de préstamos y cambio de códigos en el discurso latinoamericano, *método descriptivo-analítico* para las características morfológicas reveladas durante el análisis de las unidades léxicas del idioma inglés y español en espanglish, *método de descomposición* para investigar la procedencia de préstamos integrados, *método comparativo* para identificación de género predominante del uso de espanglish y *método deductivo* sus funciones linguopragmáticas.

**Estructura de trabajo.** La obra consta de una anotación, introducción, dos capítulos con conclusiones a cada uno de ellos, conclusiones generales, bibliografía.

**Valor práctico.** Esta investigación se realiza porque hay necesidad de estructurar los conocimientos de a la noción de espanglish y aportar análisis de nuevas aplicaciones que podrá ser útil para lexicología (préstamos), sociolingüística (bilingüismo, diglosia), en las clases de práctica del idioma, como base del curso optativo o para los trabajos de curso, de máster y compendios.

**Palabras clave:** *Espanglish, translingüismo, bilingüismo, diglosia, cambio de códigos, mezcla de códigos, préstamos, identidad lingüística, estilo coloquial.*

## АПРОБАЦІЯ

1. *Kropyvnytska K. I. (2022). Los procesos de translingüismo de los latinoamericanos de EE. UU. «Ad orbem per linguas. До світу через мови».* Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції «Україна у транскультурному й мультимодальному світі». Київ: Видавничий центр КНЛУ.
2. *Kropyvnytska K. I. (2023). Estatus lingüístico de spanglish. “Полілог мов і культур в освітньо-науковому просторі”.* Матеріали I Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції. Київ: Видавничий центр КНЛУ.

## CAPÍTULO 1. BASE TEÓRICA DE LA NOCIÓN DE ESPANGLISH

### 1.1. Definición de espanglish como fenómeno y su formación

**They didn't cross the border, the border crossed them.**

**proverbio**

*Espanglish* es un término popular con el que se denomina a ciertas variedades del español no estándar hablado en Norteamérica (Estados Unidos y Canadá), en contextos en los que el español y el inglés están en contacto prolongado debido a la presencia de bilingüismo individual y social [18].

Existen diferentes modos de nombrar este fenómeno. El *spanglish*, *ingañol*, *espaninglis*, *espanglish*, *espanglés*, *espangleis*, *espanglis* o *pocho* (conocido así en regiones de la frontera de Baja California, Tamaulipas y Nuevo León). En este trabajo se va a usarse el término “espanglish”.

En la esfera lingüística hay 2 campos opuestos de opiniones en cuanto a espanglish, los que están a favor y los críticos.

Según hispanista J. M. Lipskiy, espanglish universalmente se considera como enfermedad lingüística de consecuencias mortales para la vitalidad de la lengua española, no sólo en los Estados Unidos sino a través del mundo. En este sentido, spanglish se ubica entre otras palabras despectivas que nombran los ejemplares de lenguas mixtas: *el françlais* (mezcla de francés e inglés oficialmente perseguido en Francia), *el taglish* (mezcla de tagalog e inglés en Filipinas), *el hinglish* (mezcla de hindi e inglés en la India), *el portuñol* (conocido como “fronterizo” entre los lingüistas, siendo la mezcla de español y portugués a lo largo de la frontera Uruguay-Brasil), *el guarañol* (mezcla de guaraní y español en el Paraguay), *el yanito* (para muchos un híbrido español-inglés hablado en Gibraltar) entre otros [11, p. 235].

Uno de los críticos de espanglish, Odón Betanzos Palacios, presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, opina que espanglish es un problema temporal y que desaparecerá cuando “nuevas generaciones de

hispanohablantes en Estados Unidos reconozcan y aprecien la bendición del bilingüismo ...” [11, p. 235]. Los representantes de criticismo de espanglish confirman que este fenómeno lleva a la erosión y degradación de español y de la cultura hispana en EE. UU. En este caso explican el uso de este tipo de habla por pereza de mantener el discurso puro, por falta de conocimiento o ignorancia a la importancia de preservación de su cultura.

Sin embargo, si consideramos las causas del surgimiento de espanglish se puede ver que no es ni la consecuencia de la pereza ni simplemente falta de educación.

Los primeros indicios del espanglish se remontan al siglo XIX, cuando la revolución en Texas se empezó en el año 1838. Este dio inicio a la única guerra abierta entre EE.UU. y México. En el año 1848 al acabarse el conflicto dos países firmaron el Tratado de Guadalupe Hidalgo según el cual los estados de Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado, Utah y California que anteriormente pertenecían a México se hacían parte de Estados Unidos. De aquel momento, todos los hispanohablantes que habitaban esos estados se vieron en una situación incierta. Prácticamente se convirtieron en extranjeros en su propia tierra. Tenían que usar el inglés como lengua oficial y se les prohibió hablar el español, su lengua nativa [10, p. 78]. Los pobladores de estas comunidades querían formar parte del nuevo sistema, pero al mismo tiempo deseaban conservar su identidad. Como resultado, las siguientes generaciones de México-americanos (chicanos) comenzaron a usar palabras del inglés, pero con la pronunciación o fonética española. Es así como el contacto de estas dos lenguas dio luz al espanglish.

Ya que la lengua oficial de EE. UU. es inglés y por la prohibición de usar español durante años los hispanohablantes estadounidenses podían usar español solamente en su hogar y otras situaciones informales, esto resultó que español adquirió el estatus bajo. En la situación de la inequidad entre 2 lenguas que coexisten en una sociedad, un idioma, como regla, desplaza paulatinamente a otra.

Según J. M. Lipskiy aun con crecimiento de hispanos en las ciudades estadounidenses el uso de español se reduce. Incluso en las ciudades con los medios de comunicación hispanohablantes, el español no está en favor [11]. Así los latinos presentan una amenaza potencial para la integridad de EE. UU. que provoca a este

llevar una política casi represiva. La evidencia de esto es la política de Donal Trump que durante la campaña para las elecciones presidenciales de 2016 en Estados Unidos proclamo: “Este es un país en el que hablamos inglés. ¡Hay que hablar inglés!” [19]. Por eso el uso predominante de inglés en la mayoría de las esferas lleva al desplazamiento de español pero el aumento de los latinos en EE.UU. con la inmigración constante frena este proceso manteniendo a los latinos a ser bilingües y nos ser asimiladas.

Uno de los defensores de espanglish I. Stavans, lexicógrafo, traductor, cuentista y profesor, conocido por sus incursiones en las culturas estadounidense, hispana y judía, insiste que el espanglish primeramente nace de la necesidad y que es una manera de adoptarse a la cultura inglesa. Él ve espanglish no como “una amenaza, sino como una muestra de creatividad y un espíritu de adaptación asombroso” [20]. Por lo tanto, I. Stavans asegura que espanglish tiene más futuro en EE.UU. que el español.

Dado que el surgimiento de alguna formación lingüística es el proceso gradual, no es posible decir concreto el año de nacimiento de espanglish, aunque podemos encontrar algunos ejemplos de creación literaria y artística humana que demuestran las manifestaciones de esta modalidad de hablar. Por ejemplo, al principio de los años cincuenta del siglo XX llama atención la célebre Carmen Miranda con un picante baile y canto “*I am a chiquita banana*” [3].

Así, el surgimiento de espanglish fue provocado por las razones históricas, pero su uso posterior y su desarrollo tiene motivos lingüísticos y socioculturales.

## **1.2. Concepto de translingüismo y bilingüismo como la base de espanglish**

El contexto histórico influyó en la conversión de la sociedad monolingüe a la bilingüe. Como *bilingüismo* entendemos el dominio de dos idiomas en el nivel más o menos igual. Hay que diferenciar el *bilingüismo individual* y el *bilingüismo social*. En el primer caso el individuo domina dos sistemas lingüísticos por razones particulares. Existen varias clasificaciones del bilingüismo individual según diferentes criterios: según el nivel lingüístico de cada lengua (completo, incompleto, aditivo, sustractivo), según el momento del aprendizaje de las lenguas

(simultáneo, sucesivo, receptivo), según el momento de dominio de las dos lenguas (nativo y adquirido) [22]. El tipo de bilingüismo que tiene un hablante condiciona su modo de aplicar idioma, cambiar de códigos, usar el léxico, etc.

*Bilingüismo social*, a su vez, sobreentiende coexistencia de dos o más idiomas en el marco de una comunidad bajo diferentes circunstancias históricas [16]. Entre los factores históricos que razonan el bilingüismo social son el colonialismo, las migraciones, la unificación política de territorios, las zonas fronterizas y los cambios demográficos [16]. En referencia a los latinos de EE.UU. el factor principal es la unificación de territorios en marco de guerra entre México y EE.UU. que también provocó el desarrollo del bilingüismo fronterizo. Además, la migración de los países latinos a EE.UU. influye en el aumento de los hispanohablantes en territorio de Norteamérica.

Otro aspecto del *bilingüismo social* es la situación de la comunidad en la que existe. R. Appel y P. Muysken diferencian las tres posibles: situación en la que coexisten dos comunidades monolingües, la población totalmente bilingüe y la con dos grupos una monolingüe y segunda bilingüe [16]. En caso de los EE.UU. la comunidad latina se presenta el grupo bilingüe y se compone de los hispanos que proceden de diferentes países de América central y Sudamérica. Según J. Lipskiy, los mexicanos constituyen el grupo latino más grande en los Estados Unidos, que representa casi el 59% de la población latina total registrada en el censo de 2000 [10, p. 75]. Por eso, la situación del bilingüismo social en EE. UU. se caracteriza por la coexistencia de dos grupos, la comunidad latina es la bilingüe y otros americanos son principalmente monolingües salvo otras comunidades existentes en el territorio de este país tan vasta y multicultural.

Además de bilingüismo social existe la noción de *diglosia* que significa la situación lingüística en la que de dos lenguas coexistentes una se establece como más alta y otra como más baja. En cuanto a la situación en el sur de EE. UU. estamos hablando de diglosia ya que históricamente en las situaciones formales como esfera de negocios, política, cultura, educación se daba preferencia al uso de inglés y en las informales se permitía utilizarse el español.

En la situación de bilingüismo se nace otro fenómeno lingüístico llamado *translingüismo*. El translingüismo se entiende como una transición suave y sinérgica de una cultura lingüística a otra, como resultado de la cual algunas de ellas se fusionan, mientras que no hay una asimilación completa y se preserva la identidad lingüística y cultural de los usuarios de la lengua, y se crea un discurso mixto. El enfoque translingüístico en la investigación y la didáctica del lenguaje enfatiza no el lenguaje como sistema, sino el lenguaje como práctica, es decir, actividad [1]. El término translingüismo se refiere a la práctica lingüística de los bilingües.

Según la definición muy acertada de A. Pennycook, el translingüismo es el uso de todo el repertorio comunicativo del hablante, como resultado de lo cual las lenguas y las culturas fluyen suavemente entre sí, a veces ayudándose y a veces entorpeciendo. En la situación cuando la influencia mutua es positiva y enriquecedora hablamos de *transferencia lingüística*. Al contrario, si las lenguas se contaminan es el proceso de *interferencia*. Por lo tanto, el translingüismo es mayormente característico de los bilingües y es un signo de una profunda conexión y nivel de interacción con ambos idiomas [1].

Como se considera J. M. Lipskiy *espanglish* se basa en dos características; El primer signo de *spanglish* es el uso frecuente de *préstamos y papel de calco* asimilados o no asimilados. El segundo signo es el *cambio rápido de códigos*. [10, p. 68] Según él, los calcos y préstamos son usadas por todos los bilingües que conforman la sociedad comunicativa latina incluso por los que se convirtieron en bilingües siendo adultos. Sin embargo, el cambio de códigos se usa principalmente por los bilingües nativos, nacidos y educados en los EE. UU. [10]. Por eso, dependiendo del tipo de bilingüismo, o sea nativo y adquirido depende el tipo de uso del repertorio lingüístico de hablante.

Básicamente *préstamo* es palabra incorporada de otro idioma. Existen dos tipos de préstamos: *integrados y no integrados*. El uso de *préstamos integrados* de inglés está presente en muchas variantes de español pero en el caso de *espanglish* es más considerable y extenso. Principalmente, el préstamo integrado es una

palabra ingerida de otra lengua con la adaptación posterior. Por ejemplo, *checar de check*.

Adaptación del préstamo puede ser a nivel fónico, morfológico u ortográfico. Ya que los fonemas en las lenguas no son iguales a veces es necesario adaptar fonológicamente los fonemas que solo existen en la lengua prestadora a la lengua prestataria [15]. Además se puede añadir un fonema para adoptar a su base articulatoria. Así, es muy popular la prótasis de préstamos, es decir la añadidura de la vocal al principio, como en *espiche de speech* [3]. El reflejo de la adaptación fonética es la ortográfica. Por ejemplo la palabra *whiskey* puede ser adoptada ortográficamente como *whiskky, güisqui, whisky, wiski*.

Por último, los préstamos pueden ser incrustadas con un cambio morfológico. Particularmente, los sustantivos ingleses, que no tienen distinción genérica, la adoptan añadiendo la vocal -o (masculino) o -a (femenino): *laptopa de laptop o rufo de roof*. A los verbos se suele añadir las terminaciones ar, como en las palabras *hangear de hang out* *deschear de discharge*. Es posible también que adoptándose el vocablo puede sobrevivir varias modificaciones [3]. Por ejemplo en la mayoría de los verbos ingleses adaptados al español adquiriendo el afijo -ar aparece la terminación -ear que significa que el verbo obedece no solo a cambios morfológicos sino a las fonéticas (*lunhear de lunch*).

Los préstamos *no integrados* son los que no eran asimilados y tienen la fonética original de la lengua original. Este tipo de préstamos requiere el bilingüismo considerable ya que el hablante debe dominar la base articulatoria de otra lengua. Como regla, los préstamos no integrados incluyen nombres propios, artefactos o implementos que no tienen la representación en español [11]. Por ejemplo, *like* como sustantivo “*Ponle like a su publicación*”.

Otra manifestación de translingüismo son *calcos* que son la traducción literal de frases hechas o expresiones de otra lengua. Por ejemplo, el calco más utilizado y criticado dentro de la comunidad de hispanohablantes *para atrás* como una traducción de la partícula verbal inglesa *back*. En particular, *venir para atrás* en vez de regresar, *pagar para atrás* como pagar deuda, etc. Según John Lipskiy, introducción de calcos sintácticos no se viola ninguna regla sintáctica o selección

léxica del español por lo cual se puede considerarse como bilingüismo saludable porque enriquece español con sinónimos y no lleva la lengua hacia la degradación [11].

Finalmente, espanglish se forma por el *cambio de código*. Es el uso de diferentes tipos de lenguaje dependiendo de la situación comunicativa. En el caso de espanglish en vez de estilos de un idioma aparecen como códigos 2 idiomas. Al principio se puede definir este tipo de habla como algo caótico y desordenado pero numerosas investigaciones han demostrado que hay ciertas tendencias sintácticas y pragmáticas que forman unas reglas de cambio de códigos en el caso de espanglish. Por ejemplo, no se puede cambiar de lengua entre el verbo auxiliar y el verbo principal. Así, no es probable que el hablante diga “*Nosotros hemos bought the car*”. Esto se explica por la necesidad de seguir reglas gramaticales de cada lengua. Tales restricciones que son resultado de análisis científico de espanglish sirven no tanto para prohibir algún tipo de dicho o controlar el espanglish sino para predecir situaciones posibles de cambio de códigos. En consecuencia, el hablante bilingüe que sabe cambiar de códigos posee tres sistemas gramaticales [11]. Dos de las lenguas contactadas y la tercera formada por la fusión de estas dos. Esta fusión está vinculada con translingüismo ya que el hablante diferencia 2 sistemas y a la vez mézclalos de manera muy creativa. Así se crea la fusión pero se preserva la identidad lingüística de dos idiomas.

Existe otra clasificación de cambio de códigos propuesta por J. E. Hamminck, quien incluye préstamos y calcos como ejemplos de cambio de códigos. Este mismo científico distingue los cambios *intersentenciales*, precisamente el cambio de códigos en margen de frases, e *intrasentenciales*, que son cambios realizados dentro de la cláusula. Además, algunos científicos como por ejemplo, E. McClure, distinguen entre *cambio de códigos* y *mezcla de códigos* incluyendo en lo último préstamos y calcos con cuales se abunda el discurso creando la imagen de lengua mixta [6]. De esto viene que aún no existe una terminología generalmente aceptada así que en diferentes trabajos científicos se presenta diferente terminología para llamar por ejemplo cambio de códigos. Así se puede determinarse como *conmutación de códigos* (en inglés code-switching),

*alternancia de códigos* (en inglés *code alternation*), *mezcla de códigos* (en inglés *code-mixing*). Esta anarquía terminológica es la evidencia de que *espanglish* está en el periodo de su desarrollo que dificulta la identificación de su estatus lingüístico.

### 1.3. Identificación del estatus de *espanglish*

*Espanglish* presenta a los lingüistas dos problemas principales. El primero es la dificultad de especificar el tipo de fenómeno lingüístico que constituye y el segundo es identificar su categoría sociolingüística [3]. El último se presenta una cuestión si podría *espanglish* componer un ingrediente firme de la identidad hispana.

Según la sociolingüística un idioma forma parte significativa de identidad de una nación. Es cierto que la cuestión de identidad de los hispanos es muy complicada. Con colonización la identidad de los pueblos indígenas era transformada en la hispana. Al independizarse eran productos de identidad española-indígena. Formando parte de EE. UU. de nuevo eran influidos por otra lengua y cultura aunque sin supresión firme de las suyas a diferencia de la política colonizadora.

De eso viene que hay por lo menos dos variantes de futuro de los hispanos. En definitiva, español puede ser desplazado por inglés llevando a los hispanos a la asimilación o al contrario mezclándose con inglés puede crear un nuevo idioma y como resultado formar la identidad particular.

Buscando el término para designar *espanglish* se puede encontrar un abanico de variantes para denominar esta modalidad de hablar. De dialecto, sociolecto, jerga, pidgin, idioma criollo hasta interlengua, idioma mixto entre otros.

El enfoque translingüístico en la identificación del estatus de *espanglish* hace hincapié en la preservación de originalidad de 2 idiomas integradas. Lo comprueba el hecho que los hispanos preservan ya durante casi 2 siglos su idioma pero a la vez no rechazan la identidad angla adquirida. En consecuencia *espanglish* no da luz a un *pidgin* que es una lengua mixta y simplificada surgida con la necesidad urgente de comunicarse. El proceso de formación de un pidgin es condicionado por el contacto de dos idiomas. Los hablantes toman el léxico de una lengua normativa y

luego este léxico es alterado hasta que en algunos casos se hace irreconocible. Este proceso de alteración de léxico se llama *relexificación*. Pero con este vocabulario los hablantes se crean una gramática completamente diferente. Espanglish, al contrario respeta la gramática de ambos idiomas interactuadas como está demostrado en los ejemplos de arriba [3]. Un pidgin que se ha convertido en el idioma nativo de una comunidad es la *lengua criolla*. La característica definitiva del criollo es que los hablantes no conocen la lengua de uno y otro y como consecuencia se mezclan los idiomas para entenderse creando un idioma distinto que se hace materna para generación posterior [2]. A principios de formación de espanglish los inmigrantes que no poseían el inglés lo juntaban con español pero este proceso no era bilateral lo que sea indispensable para formar un pidgin.

Siguiendo L. F. Larra, en cada localidad separada por los demás por la distancia, por obstáculos como las montañas, los ríos o los mares, por la clase de actividades laborales de sus habitantes, por las relaciones que establecen con localidades vecina, y otros se forma normalmente *una comunidad de comunicación*. Los miembros de esta comunidad comparten intereses, valores, acontecimientos, actividades, historia, etc. Esta comunidad comunicativa puede ser conformada en el marco de una nación que se atiende por el mismo idioma formando así una variante idiomática [9, p. 187]. Según el tipo de factor que une a una comunidad de comunicación se distinguen dialecto, sociolecto, jerga, lengua profesional, argots y otros.

La geografía es uno de factores de variación. La variante de una lengua asociada con una determinada zona geográfica es *dialecto* (se usa como término sinónimo la palabra *geolecto*). Unos científicos como, por ejemplo A. Ardila, definen espanglish como dialecto de inglés o de español dependiendo del porcentaje de español e inglés en espanglish. Pero esto produce varias contradicciones [4]. Primero, *dialecto* sobreentiende la variación oral de un idioma y en caso de espanglish se ha dejado de ser una forma comunicacional hablada y se aplica en periodismo, en poemas, novelas, e incluso como lengua de traducción de las obras clásicas. Por ejemplo, I. Stavans presenta una traducción suya del primer capítulo “*Don Quijote*” de M. Cervantes al espanglish, la novela de la

escritora Giannina Braschi “*Yo-Yo Boing!*” está completamente escrita en espanglish o el poema “*Pana*” de Tato Laviera. De esto viene el segundo argumento por qué espanglish no puede considerarse como una variedad lingüística dialectal o sociológica. Particularmente espanglish no está limitado por el estatus social, edad, sexo u otros factores sociales ya que ahora se usa entre todos los grupos sociales, escritores, periodistas, jóvenes, adultos, representantes de todas las profesiones, etc. [2]. Por último, dialecto es una variedad de un idioma mientras que espanglish se forma a base de dos idiomas. Como señala J. M. Lipsky, la variante del español, que adoptó y ajustó numerosos anglicismos para adaptarse a su sistema, seguiría siendo, sin embargo, una lengua española sólida, mientras que espanglish es una forma mixta [3]. Por lo tanto espanglish no puede designarse como variante lingüístico así como dialecto.

A. Ardila en determinar la noción de espanglish menciona el término *interlengua* que refiere al proceso de aprendizaje de otra lengua a través del prisma de la otra. Con no saber las características específicas del idioma estudiada el hablante lo adjunta al sistema de su lengua creando así un discurso mixto. El término "interlengua" fue introducido por primera vez en 1972 por el profesor estadounidense de lingüística aplicada L. Selinker para caracterizar un sistema lingüístico que se encuentra en una posición intermedia entre el idioma nativo y el de destino [4]. Sin embargo, este término puede designar solamente la primera etapa del aprendizaje de inglés por los hispanos cuando la interferencia idiomática se explique por la falta de competencia lingüística del segundo idioma. Así que el bilingüismo permanente de la sociedad latina no permite identificar su modalidad de hablar como interlengua.

Considerando los factores del bilingüismo, particularmente el conocimiento profundo de dos idiomas interactuadas, así como factores sociolingüísticos y extralingüísticos como el contacto permanente de dos comunidades lingüísticas sus culturas, mentalidades y los factores translingüísticos como la hibridación de dos sistemas comunicativos pero con preservación de cada uno se puede denominar el espanglish como *idioma o un discurso mixto o discurso translingüístico*.

Promovedor de la legitimidad de espanglish, I. Stavans, quien además de traducir un capítulo de Don Quijote al espanglish ha escrito un diccionario de espanglish, lucha por llevar este fenómeno a las aulas creando la cátedra de espanglish que atestigua sus intentos a promover espanglish como un idioma nuevo. No obstante, el filólogo y profesor de Nueva York, José de Valle afirma “los intentos por crear una norma del espanglish, por normativizar el espanglish, son esfuerzos que están abocados al fracaso y que, en cualquier caso, desvirtuarían la naturaleza del espanglish, porque lo característico del espanglish es la absoluta espontaneidad. Querer escribir un diccionario de espanglish, querer escribir una gramática del espanglish sería intentar transformarlo en una lengua, y no es una lengua, es un conjunto de prácticas comunicativas. Me atrevería incluso a decir que es un gesto reaccionario” [6, p. 13] Así mismo J. M. Lipskiy confirma que en las circunstancias poco probables en las que el territorio de difusión de espanglish sería aislado de todo el mundo es probable que espanglish se convirtiera en un idioma distinta del español o inglés [11]. De esto viene que espanglish no es una lengua ni la puede ser en el futuro próximo. Se basa en la espontaneidad excepcional de crear unos vocablos mixtos así como un discurso mezclado sin alternar dos idiomas intercalados.

Resumiendo, las variantes difundidas de nombrar espanglish como dialecto, jerga, pigin o lengua criolla no son apropiadas. Espanglish no puede considerarse como variante de la lengua porque es la interacción de dos lenguas. Además no se limita por un grupo social ni por la edad ni por la profesión ni por el territorio porque se usa un solo en la parte sur de EE.UU. y México sino también en otros países hispanohablantes así como en España. En la primera etapa de formación de espanglish esto fue posible identificarlo como la interlengua pero en la situación actualmente, el conocimiento profundo de ambas lenguas que interactúan no permite hablar sobre espanglish como interlengua. Considerando los signos translingüísticos como una fusión de 2 idiomas pero conservando la identidad lingüística y cultural de los usuarios del idioma, como lo demuestra el hecho del cambio de códigos se puede clasificar espanglish como un idioma mixto, un discurso mixto o un discurso translingüístico

## **Conclusiones del capítulo 1**

Siendo el resultado de mezcla de dos idiomas español e inglés, espanglish surgió bajo las circunstancias históricas en las que habitantes de un vasto territorio de México se convirtieron en los habitantes de EE. UU. tras la terminación de guerra entre estos 2 países en el siglo XIX. Este era el punto de arranque de los latinos a su bilingüismo ya que eran forzados a poseer el inglés que era predominante. Al mismo tiempo, el requerimiento de usar el inglés en las escuelas, documentos, prensa, etc. llevo español que se usaba solo en casas y en habla informal a obtener el estatus bajo. Por consiguiente, formando la situación de diglosia en la sociedad comunicativa de los latinoamericanos.

Las características principales de espanglish son cambio de códigos y mezcla de códigos. Mezcla de códigos incluye el uso de préstamos interrogados y no interrogados así como los calcos. Cambio de códigos consiste en la alternancia entre dos lenguas, por parte un mismo hablante, dentro de un solo discurso, oración o constituyente. Esto requiere el conocimiento profundo de dos idiomas que es propio para los bilingües. Además, según investigaciones, los hablantes suelen respetar las reglas gramaticales de los idiomas interactuadas que significa que saben diferenciar dos sistemas gramaticales pero a la vez mezclarlas que es el rasgo considerable del translingüismo. Éste supone el uso flexible de la totalidad de los recursos lingüísticos a disposición de los usuarios de más de un sistema lingüístico a la vez destacando ambos. Esta calidad es la razón principal por que espanglish no se puede considerarse como pidgin o lengua criolla.

En cuanto a otras variantes de definir espanglish entre las cuales son dialecto, jerga, interlengua, etc. esta cuestión se deja abierta porque ninguno de estos no se conviene para determinar espanglish. Al mismo tiempo, los científicos no han llegado a la conclusión generalmente aceptada.

Considerando los signos translingüísticos se puede clasificar espanglish como un idioma mixto, un discurso mixto o un discurso translingüístico pero ya que espanglish está en el proceso del desarrollo y es difícil por ahora predecir su futuro.

## CAPÍTULO 2. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE ESPANGLISH EN EL DISCURSO MEDIÁTICO

### 2.1. Las razones del translingüismo de los latinoamericanos y esferas del uso de espanglish

Las razones del translingüismo son principalmente sociolingüísticas. En primer lugar, las personas toman prestadas palabras y cambian de idioma, teniendo en cuenta la situación comunicativa. J. M. Lipski indica que no es verdad que el bilingüe real no puede hablar exclusivamente en español si es necesario (por ejemplo, cuando el interlocutor es monolingüe o no permite el cambio de código), aunque los préstamos y las traducciones de préstamos aún se pueden usar en todo momento [10, p. 68]. Así cuando los bilingües hablan con personas que poseen un solo idioma, entonces son muy capaces de hablar sin cambio de códigos.

Además, el tema afecta la elección del lenguaje o su mezcla. En marco de encuesta de BBC Mundo entre los hablantes de espanglish para investigar las razones de este modo de comunicarse, uno de los cuestionados respondió que *“Es como si tu cerebro está partiendo en dos partes, entonces dices, bueno, si quiero hablar de sentimientos-español, o con mi mamá, o whatever. Si quiero hablar como trabajo, calle, vida laboral-ingles. Y entonces, de repente tu cerebro hace como pshh...”* [26, 1:36]. La mujer se refiere al choque de idiomas en un cerebro bilingüe que dificulta mucho utilizar el lenguaje puro estando permanentemente en la comunidad bilingüe.

Dado que en el proceso de adaptación de los inmigrantes y la población que se sentía ajena en sus propios territorios provocó el surgimiento del espanglish, posteriormente esta manera de hablar se convertía en una manifestación de la identidad cultural de los latinoamericanos de EE.UU.

Como indica S. Betti, espanglish se convierte en “una forma de vivir, una estrategia viva, expresiva, capaz de conmover o indignar, de vehicular sentimientos y rebeliones, y sobre todo refleja un estilo de vida, los valores, las actitudes, la visión del mundo de muchos hispanos que así se expresan y viven” [5, p. 116]. La

encuesta de BBC Mundo también presenta unas personas que se asocian espanglish con su identidad: “*Para mí, el spanglish es familia, tus raíces, tu cultura, cómo te identificas con tu gente, your people*”. [26, 1:36]. Así espanglish les permite a los latinos a unimismarse en una sociedad americana, preservar sus raíces y respetar su historia.

Además, según la profesora A. C. Zentella, es que los latinos tienen una creatividad fuera de lo común. “Todo inmigrante inmediatamente al llegar aprende unas palabras en inglés y empieza a adaptarse al léxico del inglés, pero no hacen esa alternancia creativa, que es la que nos distingue a nosotros, en la cual nos sentimos más cómodos. Yo, al hablar con usted ahora, me siento cómoda pero no soy Ana Celia completa. La Ana Celia completa habla inglés a veces, español a veces..., pero con la gente con quien más comparto, más afines, hablo los dos” [6]. Con esto quiere decir que al ser espanglish una forma de expresar su identidad más es el testigo de la creatividad exclusiva de los latinos porque el cambio de códigos sin depreciación de la gramática de ambos idiomas es una habilidad excepcional que demuestra la creatividad de un hablante bilingüe. Además A. C. Zentella añade que son los jóvenes que son principales creadores de palabras ya que son por su condición creadores libres que no se rigen por convenciones o normas, por códigos lingüísticos estrictos.

Ya que una de las representaciones e interpretaciones de realidad es cultura, espanglish forma la parte considerable de obras escritas, música, prensa, cinematografía, etc. Por ejemplo, en la esfera de bellas letras lo utilizan tales escritores latinos como Gloria Anzaldúa, Tato Laviera, Lucha Corpi y Pat Mora [14]. Considerando que espanglish permite la libertad de expresión enorme, esto le da al escritor un campo inmenso de creatividad y por consiguiente la oportunidad de crear algo único y original. Además se puede aplicarse como un rasgo representativo del protagonista para indicar su procedencia, etc.

El uso del spanglish por parte de los escritores latinos es una elección lingüística voluntaria que presenta gradaciones de uso. Así existen poesías que no requieren un receptor bilingüe ya que presentan cambio de código lingüístico con un número de términos o expresiones cargados culturalmente, con connotaciones

étnicas y culturales que son identificados fácilmente por la comunidad no bilingüe de Estados Unidos. Se trata de términos que los angloparlantes de Estados Unidos reconocen fácilmente como parte de las tradiciones y de la identidad latina. El segundo tipo sí requiere a un lector bilingüe. El valor de marcación es mayor. Se trata de términos y expresiones cargados culturalmente, y difícilmente identificables por un receptor no bilingüe [14]. Esto demuestra que unas obras de poesía están escritas para el receptor que pertenece a misma comunidad lingüística que el poeta porque él no de ajeno no podrá decodificar los vocablos cultos.

En la creación musical, espanglish se usa por Shakira, Lila Dawn, Jenifer López, Camila Cabella, Dj Snake, Dana Paola, KAROL G, Rosalía entre otros.

Al comprender la popularidad de espanglish los grandes empresarios lo usan en el comercio para atraer el mercado latinoamericano ya que los hispanohablantes constituyen una parte enorme de la sociedad de EE.UU. [14].

En definitiva, entre las razones de aplicación de espanglish son la situación comunicativa, expresión de su identidad bilingüe y economía lingüística. Entre las esferas de uso son la de cultura, medios de comunicación, música, comercio, etc.

## **2.2. Análisis del uso de espanglish en los medios de comunicación**

En la actual era de avanza tecnológico, en la vida de la mayoría de la gente están presentes los medios de comunicación. Los medios de comunicación es un conjunto de instrumentos o formas de contenidos tecnológicos a través de los cuales se realiza el proceso de comunicación. En particular, prensa, radio, televisión, internet o publicidad exterior conforman unos ejemplos de los mediáticos. El impacto de los medios de comunicación viene dada desde su nacimiento, así como pasando por su desarrollo, volviéndose una gran fuente de poder e influencia social a nivel mundial [20]. Los medios tienen tal influencia en nuestra vida cotidiana, que hoy en día se nos haría imposible pensar en una vida sin ellos. Así, vía de medios de comunicación, es posible recibir e intercambiar la información tanto a nivel personal como a nivel global, estar en contacto con la gente importante, encontrar trabajo así como desarrollar su marca personal, el estado puede conquistar a la conciencia del pueblo a través de la propaganda para

ejecutar su poder, los comerciales tienen posibilidad de promover sus productos y servicios, etc.

Siendo la lengua una herramienta de los medios de comunicación se refleja las tendencias lingüísticas de la comunidad. Espanglish como fenómeno lingüístico también se manifiesta en los medios de comunicación latinoamericanas. Como ejemplo analizamos primero el material de prensa.

En general en EE.UU. existen 3 empresas de telecomunicaciones cuyo principal idioma de transmisión es español: *Univisión, Galavisión, Telemundo*. Además, en muchas áreas metropolitanas importantes dentro de los Estados Unidos, las personas tienen acceso a muchos más servicios informativos locales en español. La página web de “*Univisión*” está dividida en ocho secciones: “*Tu ciudad*”, “*Shows*”, “*Noticias*”, “*Famoso*”, “*Deportes*”, “*Lifestyle*”, “*Radio*” y “*Shop*”. Ya en los títulos de secciones se presentan palabras inglesas (*shows, lifestyle, shop*). Dado que espanglish principalmente se usa en las situaciones informales, en el sector de noticias se expone muy raramente. Al contrario, en la sección “*Lifestyle*” se encuentra con mucha frecuencia. Por ejemplo, en el artículo “*¿Ya te aburrieron las ensaladas? 6 utensilios para darles un upgrade y hacerlas más deliciosas y variadas*” aparecen tales representaciones de espanglish: *upgrade, el spinner, hacer meal prep, chopper, shaker, kit o case* en vez de contenedor, *bamboo salad hands* que son préstamos no integrados y un ejemplo de calco: *greens* en vez de verduras [24]. O el artículo de esta misma sección pero de esfera del cine “*El remake de 'Rebelde': 7 razones por las que nos sigue gustando la original*” que también abunda de anglicismos creando el discurso mixto. Concretamente, se ofrecen tales vocablos como *remake, sets* en sentido de una escena para grabar película, *upbeat, fan, hater, súper* [31]. En la sección “*Famosos*” también se figuran las incrustaciones de inglés. Por ejemplo el artículo “*Famosos estarían coqueteando con Shakira, ¿está lista para una nueva relación?*” propone tales incorporaciones de espanglish como *guardarropa sexi, fan, crush* en sentido de enamoramiento, química amorosa o flechazo, *tabloide* [32]. En la sección “*Deporte*” espanglish se encuentra con menor frecuencia. Un ejemplo es el título “*Ranking FIFA: Argentina, líder tras seis años; Selección Mexicana, 15*” [47].

Con estos ejemplos se ve que el uso de espanglish se encuentra principalmente en artículos sobre temas domésticos y de entretenimiento. Vocabulario en español puro está disponible en noticias y artículos políticos. Esto comprueba el uso predominante del spanglish en un estilo coloquial e informal.

El ámbito del discurso informal en marco de los medios de comunicación que nos permite seguir espanglish son las redes sociales y plataformas de series y películas. Por ejemplo, veremos el perfil de Instagram de un actor y cantante mexicano Sergio Mayer Mori. En su publicación de 7 de enero de 2022 escribe “*Cuando me viste @raquelchavesb I just get them juices flowing*” [45]. Otro ejemplo es la entrada de Instagram de la cantante y actriz mexicana Dana Paola *Last night I met my idol. Gracias gracias, gracias...for your art, heart and kidness. You are oure magic. Sigo en shock, Te amo @katyperry #katyCat FOR LIFE!!!* [46]. En ambos casos se presenta en cambio de códigos en una oración subordinada de tiempo, la parte principal está escrita en inglés y la subordinada en español.

La gran cantidad de chistes también está basada en la mezcla de dos idiomas y culturas. Para demostrar, *The “A” in my name stands for Aqui mando yo* [40]; *Men is short for MENTIROROSOS*; [42] *Hispanics never compliment your cooking directly, they just say “y ate puedes casar”*; [43] *The Latin urge to say “buenooo” when things are in fact not bueno*; [39] *Latinos will tell you the most hardcore experience and then they will end saying “pero todo bien gracias a Dios”* [41]. Estos chistes tienen como fundamento lingüístico el cambio de códigos y su sentido refleja la fusión de culturas ya que el creador de los chistes sabe mucho de cultura latina probablemente por convivir con ellos.

En referencia a las plataformas de videos empezamos con You Tube analizando el video de Vogue México y Latinoamérica “Danna Paola revela las miles de cosas que guarda su bolso” [53]. Aquí podemos encontrar el fenómeno de mezcla de códigos con uso permanente de palabras inglesas a lo largo de discurso. En concreto, *está cool* (3:31), *el make up bag* (3:35), *un lipstick* (3:36), *un refresh para la cara* (4:11), *es un mast en mi bolso* (4:25), *más natural look* (4:40), *next* (5:03), *soy fan de glitter* (6:37), *les voy a dar un gran tip* (6:50), *sometimes* (7:50), *whatever* (9:42). En otro video de Vogue Mexico y Latinoamérica “Camila Cabello

habla de su música y su rol como mujer” [52] se presenta el cambio de códigos: La vida tiene sus propios planes. *Lo más que yo la trate contralar o, or predict, the more boring it's gonna be* (0:21). De este momento el discurso sigue en inglés hasta que se interrumpe con palabras: *Yes, ser mujer es mágico y poderoso* (2:06). Comparando el contexto de los protagonistas este video se puede explicar su modo de hablar. En particular, Dana Paola prefiere español en sus canciones así como en habla cotidiana, así que su discurso se basa en español con incrustaciones de inglés. Camila Cabello, al contrario tiene como predominante el inglés y por eso usa cambio de códigos en el que la lengua dominante es inglés,

Otro canal de You Tube que es de interés para nuestro trabajo es el de Jenny Lorenzo, la actriz cubana que reside en Los Ángeles y graba los videos cómicos sobre los hispanos en EE.UU. Por ejemplo, en vídeo “How LATINA MOMS React To TATTOOS!” la madre latina habla de tal manera: *I don't even know what is going on there, que es eso, es so disgusting it's so ugly. Eso no da gracia. [...]* (1:31) *Well, i hope you know that you cannot get through the gates of heaven con esos tatuajes.* (2:20) [37]. Así, ella representa la generación de los latinos ya asimilados por inglés pero con incrustaciones de español. Al contrario, su hija habla inglés pero en una frase figura un préstamo de español: *oh my gosh you are so exagerada* (2:35). En unos videos se presenta como protagonista la abuela cubana [36]. Ella principalmente habla en español, aunque en una frase cambia de inglés: *Next question please.* Su nieta al contrario habla inglés y así se demuestra la situación en la que dos mujeres se entienden una a otra hablando cada en un idioma distinto.

En otro video con esta misma abuela cubana ella habla desde la oficina de la Casa Blanca sobre las políticas propuestas en preparación para las próximas elecciones de 2020: *Hello my fellow americans. Under my presidency nadie va a pasar hambre porque i will personally make sure that you get your alimentos.* *“Tienes que comer” reform act of 2017 will enforce strict guidelines on las dietas.* *For instance, “la pizza no es comida”. Artículo 4 de la Constitución americana explica la prohibición de los alimentos tóxicos. I have implemented mandatory cafecito breaks between the hours of 2 and 3 pm pero voy a acabar con el Estarbac*

*porque eso no es café* [35]. Se presenta el cambio de códigos constante en marcos de un discurso.

Los vídeos de Jenny son satíricos y demuestran de manera exagerada las peculiaridades de los latinos, especialmente la generación anterior. Así se ridiculiza la superstición, la religiosidad, crítica de la comida americana y repugnancia de las tendencias modernas, etc.

En relación con plataforma de serie analizamos dos series de Netflix. En la serie mexicana “*Rebeldes*” una de los protagonistas cambia constante de códigos ya que según la trama ha llegado a México de EE.UU. para estudiar en la escuela musical [49]. Por ejemplo,

–So, *how do I look?*

–*Wow, ajá, sí te daba, wow*

–*Necesito una cerveza.* (temporada 1, episodio 5 11:27-11:39); de este diálogo se ve que no solo una protagonista usa espanglish sino su compañera también. Otro caso: *I am fine, I am over, really, en serio, ya pasó* (temporada 2, episodio 6, 11:59). Así, espanglish en esta serie espanglish se aplica para enfatizar la procedencia de un protagonista.

Además “*Rebeldes*” es una serie sobre unos jóvenes y espanglish figura mucho en su habla. Por ejemplo: *¡Guau, tu personalidad es como templade de Instagram!* (temporada 2, episodio 2, 21:13); *A mí no me ghostees.* (temporada 2, episodio 3, 6:38) En primer ejemplo, tenemos el préstamo no asimilado y en segundo el asimilado. Particularmente, el verbo *ghostear* proviene del sustantivo inglés *ghost* por añadir la terminación -esar y significa terminar una relación amorosa sin dar mucha explicación, simplemente desapareciendo de la vida de la otra persona de un día para otro.

Una serie más en que se presenta espanglish es “*Madre solo hay dos*” [54]. La serie presenta una historia sobre dos madres muy diferentes, cuyos bebés eran cambiadas al nacer, y las mamás se ven obligadas a unirse y criar a sus hijas en una sola familia.

Esta serie presenta unos casos de préstamos no interrogados. Por ejemplo:

*Me dijo que el otro día tuviste un breakdown* (Temporada 1, episodio 2, 7:59)

- Comparto depa con mi amigo
- Ves mum, todo el mundo tiene un roomie (Temporada 1, episodio 4, 8:26).

Aquí *depa* es una palabra española acortada de departamento, y *mum* y *roomie* son prestamos no interrogadas.

Igualmente a acortar las palabras españolas los prestamos también pueden someterse a este cambio. Por ejemplo, *Me está ayudando con el app* (Temporada 1, episodio 4, 8:52) *app* se viene de *application*.

En otros diálogos encontramos casos de acomodación de verbos como por ejemplo *Lo que sí ya somos una familia. Chequen* (Temporada 1, episodio 4, 8:52). *Chequen* es el Modo Indicativo afirmativo de chequear que en su vez es la adaptación morfológica y fonética del verbo inglés *check* por añadir una flexión *-ear*.

Otro ejemplo:

- Ay, neta sí estoy bien pendeja
- Neta, si la frenzoneaste, bien cañón* (Temporada 1, episodio 2, 26:00).

Este diálogo ofrece la adaptación del verbo *frenzoneaste* (infinitivo *frenzonear*) convertido de verbo inglés *friendzone*. Además fue sometido a la asimilación fonética y como consecuencia ortográfica, en particular a diéresis que es eliminación de un sonido para acomodar la pronunciación. Así en vez de *frenzonear* tenemos *frenzonear*. Al mismo tiempo figuran palabras del español de México como *neta* (*de verdad, realmente*), *pendeja* (*tonta, idiota*), *cañón* (*algo muy difícil de hacer o alguien que es muy bueno en alg*).

La serie “*Madre solo hay dos*” así como “*Rebeldes*” no solo presentan casos de *espanglish* sino también abunda de coloquialismos mexicanos. En particular, *chido* (*bueno, perfecto*), *cabrón* (*e vez de hijo de puta*), *no mames* (*no me jodas, no me digas*), *güey* (*tío, hombre*), *qué onda para preguntar cómo estás*, *pendejo*, *tener pedo* (*tener problemas*), *chingón* (*fantástico*), *carajo* (*joder*), etc.

Hablando de publicidad, las empresas americanas, teniendo en cuenta que una parte importante de la población es latinoamericana, duplican la publicidad en español, o utilizan *Spanglish*. Por ejemplo, anuncio publicitario de galletas de queso “*Cheetos*” *Yo visto así, no me voy a cambiar. Si no te gusta no tienes que*

*mirar. Yo visto así. En la vida tú puedes dejar las cosas just like they are or you can choose to dejar huella. Deja tu Huella. It's a Cheetos thing [27]. Aquí principalmente se manifiesta el cambio de códigos.*

Una publicidad más que es de interés para nuestra investigación es el anuncio publicitario de “*Gladiator Energy drink*” [50]. Según el escenario un grupo de trabajadores está en una reunión para solucionar un asunto de su empresa. Tienen negocio en esfera de mercadotecnia. Hablan español pero con uso constante de préstamos del inglés. La junta empieza con la frase del director: *¿Cómo es el schedule de este meeting status?* Uno de ellos, que se llama Andy, al oír prestamos confuso y al no entender retrocede en el tiempo con cada palabra inglesa convirtiéndose en un hombre de neandertal:

– *Arrancamos con un review hay serios problemas de branding y el top management tiene serios concerns*

– *Estamos perdiendo awareness, ya no estamos en el top of mind del target necesitamos un nuevo approach, algo con más punch, appeal...*

– *...engagement*

– *Engagement, right. Miren, estos chicos son trendies, ¿Sí? Ese es el key learning.*

– *Propongo hacer un kick off ASAP (As Soon As Possible)*

– *Jatuh*

– *Yes, suena nice. Va a ser lo mejor by far*

– *Déjenme antes de hacer un check del budget pero no creo que haya un issue*

– *Andy, estas muy callado, ¿qué opinas?*

– *Ayayayay (muerde la mesa)*

– *Cool, next steps*

A finales, aparece una frase que conecta el comercial con el producto: *A ti te tocó pelearla*. Al fondo, Andy toma la bebida energizante y seguido sobre un fondo completamente negro aparece centrada una imagen de la misma.

Es importante mencionar, que el producto que se muestra en el comercial es Gadiator Energy drink, una línea de refrescos de bebida de energía que fue lanzado por primera vez en México por The Coca Cola Company, es decir es de procedencia estadounidense. Considerando el contexto histórico y político, este comercio refleja la situación sociolingüística entre EE. UU. y México. Particularmente, la idea del video consiste en que para ser exitoso en la esfera de mercadotecnia hace falta saber inglés: *Gladiator es aquel que aún sin saber inglés quiere triunfar en el mundo de la mercadotecnia*. Así se populariza la idea de importancia de inglés en el mundo actual que lleva como consecuencia la creación de un lenguaje mixto en la comunidad hispanohablante de América central.

De punto de vista lingüístico, la conversación representa mayoritariamente la mezcla de códigos que consiste en uso de préstamos no interrogados: *schedule meeting status, review, branding, el top management, concerns, awareness, top of mind del target, approach, punch, appeal, engagement, trendies, key learning, kick off, asap, nice, by far, check del budget, issue, cool, next steps*.

Resumiendo, los medios de comunicación de EE.UU. así como de México nos presentan una variedad inmensa de aplicación de espanglish. Se usan todos tipos de préstamos, calcos igual que cambio de códigos. En la prensa se encuentra con menos frecuencia que en los videos por ser más aceptado en el discurso oral. Esto puede ser explicado por la improvisación y flexibilidad de una persona a lo largo de su habla mientras que en la publicidad el lenguaje se selecciona.

### **2.3. Peculiaridades de espanglish en las canciones latinoamericanas**

Espanglish en las canciones es mucho más difundido que en los medios de comunicación. Las primeras aplicaciones de espanglish se vieron en el medio del siglo XX. Por ejemplo, “*Que será, será, whatever will be, will be*” que Doris Day cantaba en 1956 o Ricky Martin con *Livin’ la vida loca* en 1999. En las representaciones más lejanas el porcentaje de inglés es mayor y español está presente solo en unas frases. Después de la ““revolución spanglish’ de 1999 dirigida por Ricky Martin y más popularizada por Jennifer Lopez, Enrique Iglesias, entre otros vemos un cambio cultural donde usar spanglish se convierte en una insignia de honor y hablar de esta manera, cambiar el código de sus dos idiomas, se

convierte en la corriente principal”, explica Elena Valenzuela, profesora asociada del departamento de Lenguas Modernas y Literaturas de la Universidad de Ottawa. Según Camilo Lara, productor mexicano que ha trabajado con artistas como Los Lobos, Beastie Boys, Placebo, Band of Horses, entre otros, en la actualidad las razones del uso creciente de *epanglish* en las canciones son totalmente opuestas a las de las finales de los 90. Él confirma que Latinoamérica se ha convertido en el eje mundial de la popularidad, y que es México, el tercer país de más streaming mundial. Justo por eso, él se considera *epanglish* ser una estrategia publicitaria que utilizan los cantantes con el propósito de conquistar una audiencia mayor y ser reconocidas en el nivel internacional. “*Los nuevos superstars no vienen de Glasgow, vienen de Colombia o de Puerto Rico*”, dice Lara, así que si un artista no es popular en Latinoamérica, no es popular en el mundo [23]. Por esta razón los artistas cuyas canciones monolingües han logrado éxito a veces hacen versión bilingüe de sus obras reuniéndose con otros cantantes. Por ejemplo, Shape of you (ed sheeran y zion & lennox), Despacito (luis fonsi, daddy yankee y justin bieber), Tacones Rojos (Sebastian Yatra with John Legend).

Las canciones latinoamericanas tienen tanto mezcla de códigos y como cambio de códigos. Un ejemplo de préstamos no asimilados pueden ser las siguientes líneas: *Llenando la cuenta, los shows, el parking y el pasaporte...//Tú te fuiste y yo me puse triple M//Más buena, más dura, más level//Volver contigo never, tú eres la mala suerte* (Shakira con Karol G “TQG”) [38]. En esta canción también se encuentra una palabra con la procedencia complicada. “*Y que te quedó grande La Bichota*” *Bichota* es la forma femenina de la palabra del argot puertorriqueño “*bichote*”, derivada del término inglés “*big shot*”. Es decir, una persona que, en virtud de su posición económica o política, se considera importante o influyente, generalmente asociada con la venta de drogas.

Acerca de préstamos interrogados se figuran por ejemplo en la canción de Rosalía “Despechá” [51]. *Y ando despechá', woah, alocá'//Bajé con un flow nuevo//e caja, baby, hackeá'* Aquí *hackear* es el verbo asimilado de *hack*. Al mismo tiempo esta canción abunda de aspiración de s (*no me llame', te distrae'*) así como la omisión de -d- intervocálica (*despecha', alocá', hackea', la'o, to'a*).

También, los casos de asimilación del verbo se encuentran en la canción de Bad Bunny con Tainy “Callaita”: *Pero llamó a la amiga diciendo pa' janguear, eh//Tiene un culito ahí que le acabó de textear, eh// Pero en bajita, ella no es de frontear (ey, ey) [25]. Particularmente *janquear* viene de hang out que significa pasar tiempo, divertirse, *textear* de to text–escribir mensaje, *frontear* de to front–hablar, charlar. En su otra canción con J Balvin, él usa tales prestamos integrados como *twiteo* (de *twitear*), *carro* (de *car*): *Yo sólo twiteo, balas locas disparo (yih)//¿Cómo olvidar la bellaquera en el carro?* (“LA CANCIÓN” Bad Bunny con J Balvin) [33].*

Otra categoría de canciones muestra un cambio de código constante. Hay casos en las que la mitad de la canción está en un idioma y la mitad en otro o los versos están en un idioma y el estribillo en otro. Por ejemplo, la canción de Rosalía “LLYLM”, Black Eyed Peas con Shakira “GIRL LIKE ME”, Ozuna, Doja Cat, Sia “Del Mar”, Black Eyed Peas, Ozuna “L.O.V.E.”, Dimitri Vegas & Like Mike, Ne-Yo, Danna Paola “Mexico”, etc. La mayoría de las canciones con tal tipo de cambio de códigos están interpretadas por unos pares o grupos de cantantes así que cambio de códigos puede demostrar una mezcla de artistas, estilos, nacionalidades, etc.

Por ejemplo, 2 estrofas de la canción Ozuna, Doja Cat, Sia “Del Mar” [29] son escritas así:

*Algo natural, no tiene compe  
Donde ella llega siempre rompe  
Prende algo que quiere quemar, dolores olvidar  
Hoy quiere salir, la calle la espera*

*I love the way that you smile  
I love the way that you smell  
I love the faces you make  
When you storytell*

Sin embargo, existen canciones con un cambio de códigos constante. Para demostrar, “*Yo no tengo precio, no te pongas necio//I'm not sorry...No soy de regalos, ni de flores//No me vienes mal, baby, yo no busco amor//But maybe I want*

*more (pero sigues aquí), one, two, three” (Kaprichosa, Danna Paola) [28]; Let's talk about loveLet's talk about dreams//Hablemos de amor//Soñando más fuerte//Let's talk about loveLet's talk about dreams//Yo quiero valor//Nos hizo más fuerte. (Epiphany, Dvicio) [30].*

Posiblemente, el autor puede aplicar el cambio de código con objetivo de economía del lenguaje, “*Un, dos, tres, avanza//Left, right, left, avanza//One, two, step, avanza//All she wanna do is just dance, dance, dance, dance” (Jennifer Lopez - Cambia el Paso) [34]. Si decirlo en español, será mucho más largo. “A la izquierda, a la derecha, a la izquierda, adelante; uno, dos, paso, avanza. Todo lo que quiere hacer es bailar, bailar, bailar, bailar” Como consecuencia, la rima de la canción se destruye de esta manera.*

Otro ejemplo de la canción donde la rima se construye a través de los préstamos es la de Rauw Alejandro “*Todo De Ti*”: *Ella sabe que le llego a solo un call//En la Raptor me gusta ponerla en four//El jogger large, la camisa small//Como la dieta keto [48].*

Por otro lado los cantantes españoles también usan espanglish en sus canciones. Por ejemplo, la obra de Melendi, cantante español, nacido en Asturias, “*Likes y Cicatrices*”. [44] Se presentan tales préstamos no asimilados como las fake news, el flow, like, shock, stop, engagement, haters. Además el autor se usa espanglish como herramienta de rima:

*Tanto en suscriptores como en el engagement*

*Perdona nuestros dislikes*

*Como también perdonamos los de nuestros haters*

*Danos el millón de likes*

*No nos dejes caer en el strike*

Se ve que cada estrofa termina por el anglicismo creando un verso original y permitiendo componer un sentido especial que promueve el autor por su canción. En particular, critica de manera irónica y sarcástica la generación moderna que ha convertido las redes sociales en una religión: *Va sonando el blues/De la religión de los youtubers/De la comunión de las fake news, y que no ve los problemas reales de los cuales se grita nuestro planeta: *Manda terremotos y pandemias//Porque**

*intenta hacer reflexionar.* Así se aplican los préstamos para incrementar la verosimilitud por usar las realidades modernas.

En definitiva, las canciones latinoamericanas abundan de espanglish que está razonado por el éxito del negocio musical de América Latina y su fama mundial. Por eso para conseguir más seguidores los cantantes crean canciones utilizando espanglish. Se figuran los préstamos interrogados y no interrogados y cambio de código. El último puede ser frecuente o no dependiendo de tipo de la canción o sea la mitad en un inglés y otra mitad en español o se alternan versos con estribillos en diferentes lenguas.

### **Conclusiones del capítulo 2**

Las condiciones históricas han convertido a los latinos a bilingües que les dio la habilidad de mezclar con fluidez y creatividad español e inglés. Adquiriendo con el tiempo la identidad anglosajona ellos no la negaban pero el deseo de preservar su unicidad les hizo seguir utilizando espanglish como modo de expresar su originalidad y respetar sus raíces.

Entre otras razones del uso de espanglish son economía lingüística, ya que el cerebro bilingüe dificulta el uso de un idioma puro. Sin embargo, el conocimiento profundo de dos idiomas les permite a los hablantes bilingües aplicar dependiendo de la situación comunicativa un solo idioma si mezclarlo.

Teniendo la lengua las funciones básicas comunicativa y expresiva espanglish no es la excepción. Esta modalidad de hablar se usa no solo en forma oral sino escrita en literatura, prensa, redes sociales, publicidad y música.

En publicidad se utiliza principalmente en los artículos de temas informales como hogar, compras, celebridades, moda, etc. Asimismo, los series, redes sociales así como la música que tienen mayormente objetivo entretenedor abundan de espanglish.

La industria musical latina se hace más popular en la actualidad por eso los cantantes que intentan conseguir mayor auditorio usan espanglish como estrategia útil en su creación. Los que tienen las canciones monolingües exitosos pueden crear la versión bilingüe cooperando con artistas que pertenecen al otro mercado musical.

De punto de vista lingüístico, en todos ejemplos analizados de uso de espanglish, se presentan tanto préstamos integrados y no integrados como cambio de códigos y calcos. Cambio de códigos predomina en las canciones interpretadas por varias artistas que representa una mezcla de culturas y estilos. Uso de préstamos puede ser utilizado como medio para crear rima, o transmitir una realidad extralingüística moderna.

## CONCUSIONES GENERALES

El contexto histórico formó la situación de bilingüismo en la comunidad latinoamericana de estados unidos. La necesidad de asimilación del inglés para sobrevivir en nuevas circunstancias les forzó a los latinos a poseer un sistema lingüístico más pero el deseo de respetar sus raíces y unimismarse en el entorno destino llevó al uso y popularización de espanglish.

Se puede dividir las opiniones de los lingüistas en cuanto a espanglish en dos grupos, los que apoyan este fenómeno y los que critíquenlo. Los que están a favor de espanglish lo consideran como la manifestación de identidad híbrida latina, la muestra de creatividad y un resultado de adaptación. Los críticos, al contrario condenan esta modalidad comunicativa interpretándola como producto de pereza o falta de educación que lleva español a la decaída.

Espanglish se aplica en muchas esferas de la vida de los latinos. En particular en medios de comunicación que incluyen periodismo, comercio, redes sociales, cinematografía, así como literatura, poesía, e incluso como lengua de traducción de las obras clásicas. En los ejemplos analizados hemos identificado todos constituyentes de espanglish. En concreto, prestamos asimiladas y no asimiladas, calcos y cambio de códigos. El estilo predominante de uso de espanglish es informal. Lo demuestra el uso primordial en las series, videos de YouTube, artículos de temática entretenedora, redes sociales y las canciones.

La cuestión de estatus de espanglish en la terminología lingüística así como el futuro de esta noción siguen siendo abiertas. Aunque en esta investigación hemos llegado a la conclusión que no es apropiado definir espanglish como dialecto, sociolecto, jerga, pigin o lengua criolla.

El hecho que dos lenguas se mezclan sin formar un sistema simplificada como en caso de pigin es la característica principal del translingüismo que toma en consideración la fusión de dos idiomas en proceso de hablar pero con la habilidad de distinguir las a la vez. Esto se manifiesta en gramática ya que los bilingües no

violan sistemas gramaticales de lenguas interactuadas cambiando de códigos, y en habilidad de hablar idioma puro si lo requiere situación comunicativa.

Considerando los rasgos del translingüismo se puede clasificar espanglish como un idioma mixto, un discurso mixto o un discurso translingüístico. Aunque, espanglish está en el proceso del desarrollo y es difícil por ahora predecir seguramente su futuro.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Прошина, З. (2017). Транслингвизм и его прикладное значение. *Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. Т. 14, № 2. С. 155–170.
2. Ярцева, С. В. (2021). Определение языкового статуса «спанглиша» на современном этапе. *Бюллетень науки и практики*. Т. 7. №4. С. 493–499. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/60>
3. Ángel Alonso-Cortés (2004). El espanglish, ¿un nuevo idioma americano? *Revista de Libros*, p. 1–6.
4. Ardila, A. (2005). Spanglish: an anglicized Spanish dialect. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 27 (1), 60–81. <https://doi.org/10.1177/0739986304272358>
5. Betti, S. (2009): “Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre la lengua, cultura e identidad”. *CONFLUENZE* Vol. 1, No. 2, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.
6. Clara de la Flor. (2011). SPANGLISH O ESPANGLISH: Producto de una nueva realidad. *Punto y coma*. Edición especial. P. 11–15
7. Hamminck, J. E. (2000). A Comparison of the Code Switching Behavior and Knowledge of Adults and Children. University of Texas
8. Кropyvnytska, K. I., Nastenka, S. V. (2022). *Los procesos de translingüismo de los latinoamericanos de EE. UU.* «Ad orbem per linguas. До світу через мови». Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції «Україна у транскультурному й мультимодальному світі», 25 травня 2022 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2022. 623 с.
9. Lara, L. F. (2006). *Curso de lexicología* (1 edición) México, D. E. El Colegio de México. 248 p.
10. Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, D. C: Georgetown University Press.

11. Lipski, John M. (2003). La lengua española en los estados unidos: Avanza a la vez que retrocede. *Revista Española de Lingüística*, 33, 2, págs. 231–260.
12. Mendieta, Eva Cintrón, Zaida (1995). Marked and unmarked choices of code switching in bilingual poetry. *Hispania*. 78 (3), 565–572. Moderne, Università di Bologna. Pp. 101–121.
13. Odlin, T., Selinker, L. (1993). Rediscovering Interlanguage. *Language*. Vol. 69, no. 2. P. 379. URL: <https://doi.org/10.2307/416543>
14. Paloma Lapuerta. (2007). *El espanglish y la identidad latina en Estados Unidos XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Centro Virtual Cervantes.
15. Planinić, Jelena (2022). *El problema del préstamo y su adaptación* (Undergraduate thesis) University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Zagreb.
16. René Appe y Pieter Muysken. (1996). *Bilingüismo y lenguas en contacto* Editorial Ariel, S.A. Barcelona.
17. Teresa Fernández-Ulloa (2004). *Espanglish y cambio de código en alumnos de high school de Shafter, California*. BilingLatAm. Symposium Proceedings, ESSARP. ISBN: 987-21341-0-3. Pp. 82–94.
18. Eva Juarros-Daussa. (2012). *El spanglish*. Diccionario de lingüística online <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/finder/3/spanglish>
19. Inma Gil Rosendo. (2019). ¿Hablas español? 3 trucos para hablar espanglish 'like a pro' BBC Mundo <https://www.bbc.com/mundo/noticias-50515916>
20. Impacto de los medios de comunicación: actualidad. (2021). Comunicare - Agencia de Marketing Online. URL: <https://www.comunicare.es/impacto-de-los-medios-de-comunicacion/>
21. Isabel Obiols. (2002). El 'spanglish' nace de la necesidad. Tomado de [https://elpais.com/diario/2002/05/15/catalunya/1021424866\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2002/05/15/catalunya/1021424866_850215.html)

22. Lourdes Acosta Urbano (2017). Clasificación y tipos de bilingüismo. Más allá de una lengua. <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/tipos-de-bilinguismo/>

23. Rocío Aguilera (2019). La música en 'spanglish' conquista los oídos estadounidenses. *El país*. [https://elpais.com/sociedad/2019/09/21/actualidad/1569102725\\_803175.html](https://elpais.com/sociedad/2019/09/21/actualidad/1569102725_803175.html)

### FUENTES DE ILUSTRACIÓN

24. Atentamente V. (2023). ¿Ya te aburrieron las ensaladas? 6 utensilios para darles un upgrade y hacerlas más deliciosas y variadas. *Univision*. <https://www.univision.com/estilo-de-vida/descubre-estos-6-utensilios-para-mejorar-tus-ensaladas>

25. Bad Bunny "Callaita". (2021). Letras.com. URL: <https://www.letras.com/bad-bunny/callaita/>

26. BBC News Mundo. (2019). ¿Qué es el espanglish y cómo se habla? | BBC Mundo. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NphJULxY5ng>

27. Cheetos. :30 | Cheetos® x Bad Bunny #DejaTuHuella | Spanglish. (2020). *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Wh5-sBgETRI>

28. Danna Paola KAPRICHOSA. (2021). Letras.com. URL: <https://www.letras.com/danna-paola/kaprichosa/>

29. Despeinada (part. Camilo) Ozuna. (2020). Letras.com. URL: <https://www.letras.com/ozuna/despeinada-part-camilo/#radio:ozuna>

30. Dvicio EPIPHANY. (2019). Letras.com. URL: <https://www.letras.com/dvicio/epiphany/>

31. El remake de 'Rebelde': 7 razones por las que nos sigue gustando la original. (2022). *Univision*. URL: <https://www.univision.com/estilo-de-vida/rebelde-de-netflix-7-razones-preferimos-la-original-los-fans-coinciden>

32. Famosos estarían coqueteando con Shakira, ¿está lista para una nueva relación? (2023). *Univision*. URL: <https://www.univision.com/famosos/shakira-famosos-estarian-coqueteando-relacion-henry-cavill-chris-evans>

33. J. Balvin (part. Bad Bunny) “La Canción”. (2019). Letras.com. URL: <https://www.letras.com/j-balvin/la-cancion-part-bad-bunny/>
34. Jennifer López “El paso”. (2021). Letras.com. URL: <https://www.letras.com/jennifer-lopez/cambia-el-paso-feat-rauw-alejandro/>
35. Jenny Lorenzo. [THROWBACK] If Your Cuban ABUELA Was PRESIDENT. (2020). *YouTube*. <https://www.youtube.com/watch?v=qGqN7XCr6m8>
36. Jenny Lorenzo. Cuban Grandmas and their Superstitions. (2021). *YouTube*. <https://www.youtube.com/watch?v=6uTdkZjKyAc>
37. Jenny Lorenzo. How LATINA MOMS React To TATTOOS! (2022). *YouTube*. <https://www.youtube.com/watch?v=xGIP4JOW750>
38. KAROL G (PART. SHAKIRA) - “TQG”. (2023). Letras. com. URL: <https://www.letras.com/karol-g/tqg-part-shakira/>
39. LATIN BANTER “Buenooo..... me está llevando el diablo”. (2023). *Instagram*. URL: <https://www.instagram.com/p/CnfRt4ltklr/?igshid=MDJmNzVkMjY=>
40. LATIN BANTER “Goodnight”. (2023). *Instagram*. URL: <https://www.instagram.com/p/Cpns7RyMlml/?igshid=MDJmNzVkMjY=>
41. LATIN BANTER “Le pegan los cuernos 6 veces lmaoo pero todo bien gracias a Dios”. (2023). *Instagram*. URL: <https://www.instagram.com/p/CncgshNNz7t/?igshid=MDJmNzVkMjY=>
42. LATIN BANTER “Still wanna know who did this”. (2023). *Instagram*. URL: <https://www.instagram.com/p/CnXNIqBtJNg/?igshid=MDJmNzVkMjY=>
43. LATIN BANTER “Ya te puedes casar”. (2023). *Instagram*. URL: [https://www.instagram.com/p/Cp0u\\_IeswsA/?igshid=MDJmNzVkMjY=](https://www.instagram.com/p/Cp0u_IeswsA/?igshid=MDJmNzVkMjY=)
44. Melendi “Likes y cicatrices”. (2021). Letras.com URL: <https://www.letras.com/melendi/likes-y-cicatrices/>
45. Mori S. M. Sergio Mayer Mori on Instagram: "Cuando me viste @raquelchavesb I just get them juices flowing...". (2022). *Instagram*. URL: <https://www.instagram.com/p/CYZ5pqPqhaw/?igshid=YmMyMTA2M2Y=>

46. Paola D. Danna Paola on Instagram: "Last night I met my idol...". (2023). Instagram. URL: <https://www.instagram.com/p/Cqtv0WbsMR8/?igshid=YmMyMTA2M2Y=>
47. Ranking FIFA: Argentina, líder tras seis años; Selección Mexicana, 15. (2023). <https://www.tudn.com/futbol/mexico-es-15-y-argentina-lidera-el-ranking-fifa-seis-anos-despues>
48. Rauw Alejandro TODO DE TI. (2021). Letras.com. URL: <https://www.letras.com/rauw-alejandro/todo-de-ti>
49. Rebeldes. (2022). Netflix.com. <https://i-am.tel/NDjpmv>
50. Rodrigo Massa. Comercial de Gladiator con Rodrigo Massa. (2013). *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=yUZXDdVAUHc>
51. ROSALÍA “DESPECHÁ”. (2022). Letras. com. URL: <https://www.letras.com/rosalia/despecha-de-lao-a-lao/>
52. Vogue México y Latinoamérica. (2022). Camila Cabello habla de su música y su rol como mujer |Voces de cambio| Vogue México y Latinoamérica. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=PJPfmBCgdpI>
53. Vogue México y Latinoamérica. (2022). Danna Paola revela las miles de cosas que guarda su bolso |El bolso de| Vogue México y Latinoamérica. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=eVnWNmp8gAY>
54. Watch Daughter From Another Mother. (2021). | Netflix Official Site. Netflix - Watch TV Shows Online, Watch Movies Online. URL: <https://www.netflix.com/watch/81013538?trackId=255824129>